

赖世雄初级英语·世界名著精选



内附CD两片

# 王子复仇记

*Hamlet, Prince of Denmark*



赖世雄 编著

長春出版社

# 王子复仇记

赖世雄 编著

Jerri C. Shepherd Rachel A. Black Thomas Hayward

李端/蒋宗君/张树人/林智清 整理

長春出版社

# 序 Preface

本系列丛书是专为那些想通过趣味读本自修英语阅读、听力的学习者而编写的。

本系列丛书共十二本,涵盖约 3,000 个常用词汇,10,000 条注释、例句。所有英文内容均由“常春藤”五位资深美籍编辑及本人改写,中文编辑译写。无论选题、文章布局、中文译文及注释,均可说是一流的品质、一时之选,因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均**全心投入,无时无刻不为读者的学习需求而着想**。

因此本系列丛书有下列特色:

1. **文笔顺畅隽永**: 时有佳句可供读者模仿,大幅提升读者的读、写能力。
2. **注释详尽、清晰,扫除文章内容的所有盲点**: 一本在手,犹如老师在侧,随时为读者解惑。
3. **每本书均附朗读 CD 碟片**: 本人亲自遴选发音纯正的外籍老师录制,并**附音效**。勤听本 CD,除可大幅增进听力外,亦可通过音效的引导,让读者有身临其境之感,沉浸在书中的有趣情节中,让心灵彻底接受知识的洗涤,开阔个人的视野,提升气质。

本系列丛书是市售同类书籍当中的精品,等着一心想想要学好英语却不得其门而入的读者细细品味。

李台长  
于台北常春藤



# 目 录

## CONTENTS

Hamlet, Prince of Denmark

王子复仇记 ..... 1

The Wolf and the Seven Young Kids

大野狼与七只小羊 ..... 73

The Wolf and the Fox

狼与狐狸 ..... 91

The Frog Prince

青蛙王子 ..... 107

The Shower of Gold

黄金雨 ..... 135

The Star-Child

星子 ..... 145

Whopper

小骗子华勃 ..... 183

The Ugly Duckling

丑小鸭 ..... 217

图书在版编目(CIP)数据

王子复仇记/赖世雄编著. —长春: 长春出版社,  
2005. 1

(赖世雄初级英语·世界名著精选)

ISBN 7—80664—839—9

I. 王... II. 赖... III. 英语—对照读物, 故事—  
英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125723 号

责任编辑: 吴冠宇 吕 鹤 毕素香

封面设计: 黄振伦 赖雅莉

(本套丛书由台湾常春藤解析英语杂志社授权出版)

长春出版社出版

(长春市建设街 1377 号·邮编: 130061)

网址: <http://www.cccbs.net>

业务电话: 8563443 发行电话: 8561180

长春国栋文化传播中心制版

吉林省吉育印业有限公司印刷

新华书店经销

880×1230 毫米 32 开本 7.625 印张 205 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 6 000 册 定价: 19.80 元



# Hamlet, Prince of Denmark

## 王子复仇记



这是莎士比亚的悲剧《哈姆雷特》。故事发生在丹麦。丹麦国王哈姆雷特有一个儿子，名叫哈姆雷特。哈姆雷特的父亲被谋杀，凶手是他的叔叔，也就是哈姆雷特的叔叔。哈姆雷特在父亲的葬礼上，被他的叔叔篡夺了王位。哈姆雷特在父亲的葬礼上，被他的叔叔篡夺了王位。哈姆雷特在父亲的葬礼上，被他的叔叔篡夺了王位。

哈姆雷特在父亲的葬礼上，被他的叔叔篡夺了王位。哈姆雷特在父亲的葬礼上，被他的叔叔篡夺了王位。哈姆雷特在父亲的葬礼上，被他的叔叔篡夺了王位。



**T**his is the sad story of Hamlet, young Prince of Denmark, whose father died two months before the story begins. Hamlet's father was King of Denmark and Hamlet was his only son. The king died a strange death while he was sleeping in the garden of his castle. **It was believed that he had been bitten by a poisonous snake.** He was **such** a wise and kind king **that** he was loved by all the people in the nation. His son, Hamlet, of course, loved him far more than he did anyone else in the world.

Hamlet was so sad that he never stopped wearing black clothes. There was something else which made Hamlet even sadder. His mother,

**这**里讲的是年轻的丹麦王子哈姆雷特的悲伤故事，他的父亲在故事开始前两个月去世。哈姆雷特的父亲是丹麦国王，而哈姆雷特则是他的独生子。国王在城堡的花园中睡觉时突然离奇死去。大家都认为他是被一条毒蛇咬了。他是一位睿智仁慈的国王，因此全国人民都很爱戴他。当然，国王的儿子哈姆雷特更是把他当作心中最爱的人。

哈姆雷特很伤心，因此他一直穿着黑色的丧服。另外还有一件令哈姆雷特更加伤心的事，那就是他的母亲葛忒露德嫁给哈姆雷特的叔叔克罗迪斯，

## 词汇精解

1. **prince** [prɪns] n. 王子  
**princess** ['prɪnsɪs] n. 公主

2. **It is believed that...** 一般相信……

**例:** It is believed that he was a spy.

(大家都相信他以前是一名间谍。)

3. **be bitten** 被咬

bite [baɪt] vt. 咬

三态为: bite、bit、bitten。

bite off more than one can chew  
 (能力)

贪多嚼不烂 (喻: 超越自己的能力)

**例:** Fred was bitten by a wolf, but he's fine now.

(弗雷德被狼咬了,但他现在没事了。)

Whatever you do, do not bite off more than you can chew.

(不管你做什么事,都要量力而行。)

4. **poisonous** ['pɔɪzənəs] a. 有毒的

**例:** Some plants are poisonous.

(有一些植物是有毒的。)

5. **snake** [sneɪk] n. 蛇

6. **such... + that** 从句 如此……以致于……

\* 此句型与“so... + that 从句”类似,但不同的是 such 是形容词,后面要接名词;而 so 是副词,后面必须接形容词或副词。

**例:** He is such a kind man that everyone likes to make friends with him.

(他心地很善良,所以每个人都喜欢跟他做朋友。)

She is so selfish that no one can put up with her.

(她太自私了,因此没有人能够忍受她。)



Gertrude, married Hamlet's uncle, Claudius, who was a brother of the late king. After Hamlet's father died, Claudius became King of Denmark. Young Hamlet did not like him because he was not as wise and kind as his father. He was a man of unkindly character. Hamlet did not in the least want his mother to marry such a man. He became angry with both of them and came to despise his mother as well as his uncle.

The bell of the castle was ringing. It was exactly midnight. Suddenly a ghost in the form of the late king appeared in the darkness. It looked pale and sad. Looking at the ghost, the two guards of the castle and Horatio, Hamlet's

也就是已故国王的弟弟。在哈姆雷特的父亲去世之后，克罗迪斯成为丹麦的国王。年轻的哈姆雷特并不喜欢他的叔叔，因为他不像自己的父亲那么睿智和仁慈，他是一个本性无情的人。哈姆雷特一点儿也不愿意他的母亲嫁给这种男人。他们对他们俩感到非常气愤，因而看不起他的母亲和叔叔。

城堡里的钟声响起，此刻正是午夜。突然间一个外形很像已故国王的鬼魂在暗处出现。它的脸色看起来很苍白、悲伤。城堡的两个卫兵和哈姆雷特的挚友霍拉旭看到这鬼魂时，感到非常吃惊害怕。他们怀疑是否

## 词汇精解

1. **marry** ['mæri] vt. 与……结婚, 嫁 (娶)

**例:** My sister married my best friend.

(我的妹妹嫁给我最好的朋友。)

2. **as... as...** 像……一样

**例:** Jack is as stubborn as a mule.

(杰克是一个非常固执的人。)

\* mule ['mjul] n. 骡

3. **character** ['kærəktə] n. 品格, 品性, 性格

4. **not in the least** 一点儿也不

= not... at all

**例:** I am not in the least worried about my son.

(我一点儿也不担心我的儿子。)

5. **despise** [dɪ'spaɪz] vt. 轻蔑; 鄙视

**例:** She despises anyone who doesn't agree with her.

(她鄙视任何一个与她意见相左的人。)

6. **as well as...** 以及……

**例:** She is an artist as well as a dancer.

(她是艺术家以及舞蹈家。)

7. **castle** ['kæsl] n. 城堡, 堡垒

8. **exactly** [ɪg'zæktli] adv. 精确地, 恰好地

**例:** That is exactly what I mean.

(那正是我的意思。)

9. **in the form of...** 外形像……

**例:** I baked her a cake in the form of a heart.

(我烤了一个心形的蛋糕给她。)



best friend, were surprised and **terrified**. They **wondered** if something bad was going to happen in Denmark. They decided to tell their prince what they had seen.

The next day they went to Hamlet and told him that they had seen the ghost of the late king. Hamlet **doubted** it at first, but wanted to **make sure himself**. He asked them to take him to see the ghost that night. They agreed.

Late at night Hamlet, Horatio and one of the guards went to the top of the wall. It was very cold and dark there. Some time after they got there, the ghost in **armor** suddenly **appeared out of the darkness**. As his friends had told him,

有不祥的事会在丹麦发生。他们决定把亲眼所看到的事告诉王子。

第二天,他们去见哈姆雷特并且告诉他,他们曾看见过已故国王的鬼魂。哈姆雷特起先对这件事感到怀疑,但他想要亲自去证实这件事。他要他们当晚带他去看那个鬼魂。他们同意了。

深夜,哈姆雷特、霍拉旭和一名卫兵三人来到城墙顶。那里非常寒冷、阴暗。就在他们到达后不久,那个身穿盔甲的鬼魂突然从黑暗之中出现。哈姆雷特看到这个鬼魂跟他死去的父亲简直是一模一样,就如他

## 词汇精解

1. **terrified** ['terəfaɪd] a. 受到惊吓的, 感到害怕的

be terrified of... 害怕……

= be afraid of...

例: The boy was terrified of the mean dog.

(这小男孩被那只恶犬给吓坏了。)

2. **wonder** ['wʌndə] vt. & n. 不知道; 想知道

例: I wonder if she will come to the party.

(我不知道她是否会来参加这个晚会。)

3. **doubt** [daʊt] vt. & n. 怀疑, 不相信

no doubt 无疑地

= without doubt

例: He is no doubt a great hero.

(他毫无疑问地是个大英雄。)

I don't doubt that he is honest.

(我不会怀疑他的诚信。)

4. ... **to make sure himself.**

= ... to make sure by himself.

……亲自去证实这件事。

make sure... 务必要……

例: Make sure that all the windows are closed before you leave.

(务必把所有窗户都关好再离开。)

5. **armor** ['ɑ:mə] n. 盔甲

6. ... **appear out of the darkness.**

……从黑暗之中出现。

darkness ['dɑ:kənəs] n. 暗处



Hamlet saw that the ghost was exactly like his dead father.

He called out, "King, Father! Why did you come here out of the **grave**?"

The ghost did not answer him, but looked at him sadly and **made a sign for him to follow**. His friends did not want to let Hamlet follow the ghost because they thought it might be an **evil spirit** and do something bad to him. **But he did follow the ghost**. While Hamlet and the ghost walked away into the darkness, his friends had to wait there, **anxiously worrying** about his safe return.

的朋友告诉他的。

他大声叫道：“父王啊！您为什么离开坟墓到这里来？”

鬼魂没有回答他的话，但却很悲伤地看着他，并对他做了个手势，示意他跟着它去。哈姆雷特的朋友不想让他跟着鬼魂走，因为他们认为它可能是个邪恶的鬼魂，而且会对他不利。但是哈姆雷特仍然跟着鬼魂而去。当哈姆雷特和鬼魂离去走入黑暗之中时，他的朋友们只得在那儿焦虑地等待，并担忧他能否平安归来。



## 词汇精解

1. **grave** [ɡrev] n. 坟墓, 墓穴

2. **make a sign for** + 人 + **to** + 动词原形 示意叫某人做……

**例:** The traffic policeman made a sign for us to stop.

(那个交通警察示意叫我们停车。)

3. **evil** ['ivl] a. 邪恶的, 坏的

4. **spirit** ['spirit] n. 鬼魂, 灵魂

**注意:**

spirits 呈复数形时, 则表“心情”或“情绪”。

be in high spirits 心情很好

= be in a good mood

be in low spirits 心情很差

= be in a bad mood

**例:** The spirit of my dead uncle appeared in my dream last night.

(我已故叔叔的灵魂昨晚出现在我梦中。)

5. **But he did follow the ghost.** 但是他真的跟着鬼魂而去。

\* 在肯定句中动词之前加 do、does 或 did, 有加强语气的作用。中文翻译为“的确”、“真的”。

**例:** I do like working here, boss.

(老板, 我真的很喜欢在这里工作。)

6. **anxiously** [æŋkʃəsli] adv. 焦虑不安地

**例:** We waited anxiously for the plane to arrive.

(我们焦急地等候这班飞机抵达。)

7. **worry** ['wɜ:ɪ] vi. 烦恼, 担心 (与 about 并用)

**例:** Parents always worry about their children.

(父母总是担忧他们的孩子。)



At the end of the wall of the castle the ghost stopped and began to talk to Hamlet, "I am the ghost of your father. I wanted to **rule** Denmark peacefully until you **grew up** and became king after me. But two months ago, while I was sleeping in the beautiful garden of the castle, my brother Claudius came and put poison into my ear. I was **instantly** killed. Hamlet! Be brave and kill him for me. But never kill or hurt my wife, for she is your mother. Let her **repent** for what she has done. That is enough for her. What I have told you is true. I tell you again. I was not killed by a **poisonous** snake, but by my brother Claudius. Never forget what I have told you, my dear son. Good-bye, Hamlet!"

在城墙的尽头,鬼魂停下脚步,开始对哈姆雷特说:“我是你父亲的鬼魂,我本想和平地统治丹麦直到你长大成人继承我的王位。但是两个月前,当我在城堡里美丽的花园中睡觉时,我的弟弟克罗迪斯走到我身边,把毒药塞入我的一只耳朵里,我立即就被他毒死了。哈姆雷特!勇敢点儿,替我杀了他。但是绝不要杀害或伤害我的妻子,因为她是你的母亲。让她去为她所做的事忏悔,这对她来说已经够了。我所告诉你的都是事实。我再告诉你一遍,我不是被毒蛇咬死的,而是被我的弟弟克罗迪斯害死的。一定要记住我告诉你的事,我亲爱的儿子。再见了,哈姆雷特!”

## 词汇精解

### 1. rule [rul] vt. & n. 统治, 控制

be ruled by... 受……影响

**例:** In fact, the military ruled the country.

(事实上, 是军方统治这个国家。)

Peter is easily ruled by his emotions.

(彼得易被情绪左右。)

### 2. grow up 长大

**例:** Jason wants to be a doctor when he grows up.

(贾森长大后想当一名医生。)

### 3. instantly ['ɪnstəntli] adv. 立刻地

**例:** There was a snowstorm and instantly the roads were covered with snow.

(暴风雪来了, 道路马上就被大雪掩盖了。)

### 4. repent ['rɪpənt] vt. & vi. 懊悔, 后悔

repentance ['rɪpəntəns] n. 悔悟

**例:** "It's never too late to repent," the monk said.

(“放下屠刀, 立地成佛。”这位和尚说。)

I repent cheating on the test.

(我很后悔考试作弊。)

Being honest with your fault is true repentance.

(诚实面对自己的错误才是真正的忏悔。)

### 5. poisonous ['pɔɪzəs] a. 有毒的

poison ['pɔɪzən] n. 毒 & vt. 下毒

**例:** We tried to kill the mouse by poisoning it, but it didn't work.

(我们试过用毒药毒死老鼠, 但没用。)



Then the ghost **disappeared** into the **mist** of the dark sky. **Upon hearing** this, Hamlet was even more **furious** with Claudius and his mother. He **made up his mind** to kill his uncle and let his mother repent for her **sins**.

Hamlet's friends were anxious about him and came to look for him. They found Hamlet **kneeling** down and looking up at the dark sky praying to God. Hamlet noticed them coming to him. He stood up and **sincerely** asked them not to tell anyone what had happened that night. They all agreed and **made a firm promise** not to tell anyone about it, **swearing** on Hamlet's sword.

然后鬼魂在雾气迷蒙的夜空中消失不见了。一听到这个秘密，哈姆雷特对克罗迪斯和他的母亲更加愤恨不已。他决定要杀死他的叔叔，并让他的母亲为她的罪行忏悔。

哈姆雷特的朋友们很担心他的安危，就来寻找他，他们发现哈姆雷特跪在地上，仰望着黑暗的天空向上帝祈祷。哈姆雷特注意到他们来了，便站了起来，很诚挚地要求他们不要把当晚所发生的事告诉任何人。他们全都答应了，并且对着哈姆雷特的剑发誓，许下坚定的承诺，绝不把这件事告诉任何人。